

48

# Hébreu

-1200 / +200  
1850 / +

Linguistique sémitique

12/4/23

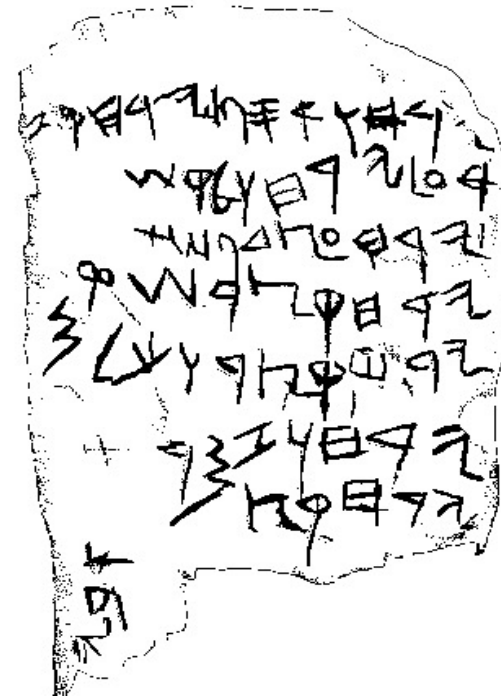


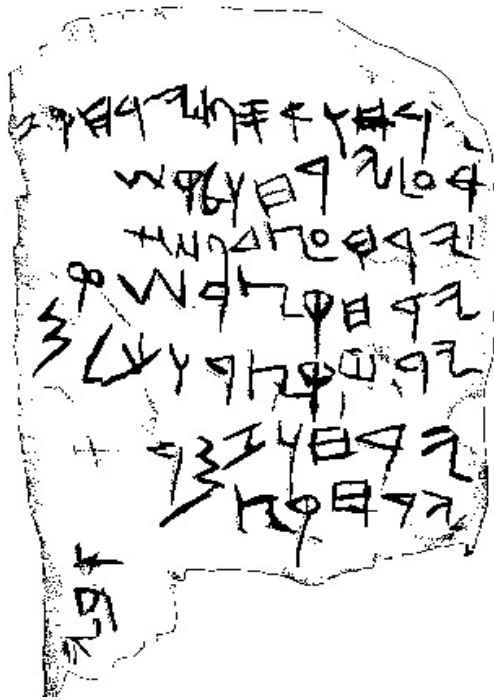
# Hébreu

- Proto-hébreu
- Hébreu biblique
- Hébreu mishnique
- Hébreu médiéval
- Hébreu de la Haskala
- Hébreu moderne

# Proto-hébreu, écriture paléohébraïque

## Calendrier de Gezer -950





*Yrḥw ʔsp yrḥw z*  
*Zr<sup>s</sup> yrḥw lqš*  
*Yrḥ ʕsd pšt*  
*Yrḥ qšr šʕrm*  
*Yrḥ qšr wkln*

*Yrḥw zmr*  
*Yrḥ qš*

*ʔbyh*

- Deux mois de récolte, deux mois de plantation, deux mois de plantation tardive
  - Un mois de cueillette du lin
  - Un mois de récolte de l'orge
  - Un mois de moisson et de fête
  
- Deux mois de taille de la vigne
  - Un mois de fruits d'été.
  
- Abiyahu

# Hébreu biblique

-1000 / -200





## Extrait du texte biblique / Torah

## Genèse 1, 1-5

-1000 / -600

<https://mechon-mamre.org/mp3/t0101.mp3>

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Or, la terre était chaotique et vide. Les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. Et Dieu dit alors : Que la lumière soit ! Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. Il appela la lumière : « jour » et les ténèbres : « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin. Ce fut le premier jour.

*Bə-rēšīt bārā 'ēlōhīm 'ēt haš-  
šāmayim wə-'ēt hā-'āreṣ.  
Wə-hā-'āreṣ hāyāṭā tōhū wā-  
hōhū wə-ḥošek 'al-pānē təhōm  
wə-rūaḥ 'ēlōhīm mərəḥpēt 'al-  
pānē ham-mayim. Way-yōmer  
'ēlōhīm yəhî 'ōr wa-yəhî 'ōr.  
Way-yar 'ēlōhīm 'et hā-'ōr kî  
tōb way-yabdēl 'ēlōhīm bēn hā-  
'ōr ū-bēn ha-ḥošek. Way-yiqrā  
'ēlōhīm lā-'ōr yôm wə-la-ḥošek  
qārā laylā wa-yəhi-'ereḥ wa-  
yəhi-ḥoqer yôm 'eḥād.*



## Extrait du texte biblique / Torah

## Exode 20, 1-6

-800 / -600

<https://mechon-mamre.org/mp3/t0220.mp3>

Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant: Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude. Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face. Tu ne te feras point d'image taillée, ni de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre. Tu ne te prosterner point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent, et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

*wa-yadabbēr ʾēlōhīm ʾēt kōl had-  
dabārīm hā-ʾēllē l-ēmōr. ʾānōkī  
YHWH ʾēlōhē-kā ʾāšer hōšētī-kā  
mē-ʾereš mišrayim mib-bēt  
ʾābādīm. Lō yihyē lə-kā ʾēlōhīm  
ʾāhērīm ʿal pānāy. Lō taʾāsē lə-kā  
pesel wə-kōl tāmūnā ʾāšer baš-  
šāmayim mim-maʿal wa-ʾāšer bā-  
ʾāreš mit-tāhaṭ wa-ʾāšer bam-  
mayim mit-taḥaṭ lā-ʾāreš. Lō  
tištaḥwē lā-hem wə-lō tāʿabədem  
bī ʾānōkī YHWH ʾēlōhē-kā ʾēl  
qannā pōqēd ʿāwōn ʾābōt ʿal bānīm  
ʿal šillēšīm wə-ʿal ribbēʿīm lə-  
šōnʾā-y. Wə-ʾōsē ḥesed la-ʾālāpīm  
lə-ʾohāba-y ū-li-šōmərə mišwōtā-y.*

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
לֵאמֹר: ׀ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:  
לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:  
לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר  
בַּשָּׁמַיִם וּמִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר  
בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם  
וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל  
קָנָא פֹקֵד עֵץ אָבֹת עַל־בְּנֵי עַל־שְׁלֹשִׁים  
וְעַל־רְבָעִים לְשָׁנָאֵי: וְעֵשֶׂה חֶסֶד לְאֵלֶפֶיִם  
לְאֹהֲבָי וּלְשׂוֹמְרֵי מִצְוֹתַי: ׀ לֹא

## Extrait du texte biblique / Nevi'im

Jonas 1, 1-5

-600 / -300

<https://mechon-mamre.org/mp3/t1701.mp3>

La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthaï, en ces mots: Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle! car sa méchanceté est montée jusqu'à moi. Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face de l'Éternel. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui allait à Tarsis; il paya le prix du transport, et s'embarqua pour aller avec les passagers à Tarsis, loin de la face de l'Éternel. Mais l'Éternel fit souffler sur la mer un vent impétueux, et il s'éleva sur la mer une grande tempête. Le navire menaçait de faire naufrage. Les marins eurent peur, ils implorèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient sur le navire, afin de le rendre plus léger. Jonas descendit au fond du navire, se coucha, et s'endormit profondément.

Linguistique sémitique

*wa-yəhî dāḇar-YHWH 'el yōnā ben  
 'āmittay l-ēmōr. Qūm lēk 'el ninwē  
 hā-'īr hag-gəḏōlā ū-qṛā 'ālē-hā kī  
 'ālātā rā'āt-ām lə-pānā-y. way-  
 yāqōm yōnā lī-brōaḥ taršīšā way-  
 yiten śākār-āh way-ēred b-āh lā-bō  
 'imm-āhem taršīšā mil-li-pānē  
 YHWH. Wa-YHWH hēṭil rūaḥ  
 gəḏōlā 'el hay-yām wa-yəhi sa'ar  
 gāḏōl bay-yām wə-hā'ōniyā ḥiššəḇā  
 lə-ḥiššāḇēr. Way-yīr'ū ham-  
 mallāḥīm way-yiz'āqū 'īš 'el 'ēlohā-  
 w way-yāṭīlū 'et hak-kēlīm 'āšer bā-  
 'ōniyyā 'el hay-yām lə-hāqēl mē-  
 'ālē-hem wə-yōnā yārad 'rl yarkəṭē  
 has-sepīnā way-yiškab way-  
 yērādam.*

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִיֹּתָי לֵאמֹר׃  
 קוּם לֶךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֹרֵא  
 עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעַם לִפְנָי׃ וַיִּקָּם  
 יוֹנָה לִכְרֵת תְּרִשָׁיִשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֵד  
 יָפוֹ וַיִּמְצֵא אֲנִיָּה׃ כָּאֵהָר תְּרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן  
 שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד כִּהָּ לִכְזָא עִמָּהּ תְּרִשִׁישָׁה׃  
 מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ וַיְהִי הַטֵּל רֹחַ־גְּדוֹלָה  
 אֱלֹהִים וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל כִּים וְהָאֲנִיָּה  
 חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃ וַיִּירָאוּ הַמִּלְחִים וַיִּזְעֲקוּ  
 אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־כֻּלָּם אֶסֶר  
 כָּאֲנִיָּה אֱלֹהִים לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יוֹנָה  
 אֶל־יָרְדֵי הַסֶּפִּינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדֶם׃ וַיִּקְרַב

04/12/2023



Extrait du texte biblique / Ktouvim  
Psaumes 115, 2-7, 18  
-600 / -200



<https://mechon-mamre.org/mp3/t26b5.mp3>

Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu? Notre Dieu est au ciel, Il fait tout ce qu'il veut. Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, Elles sont l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent point, Elles ont des yeux et ne voient point, Elles ont des oreilles et n'entendent point, Elles ont un nez et ne sentent point, Elles ont des mains et ne touchent point, Des pieds et ne marchent point, Elles ne produisent aucun son dans leur gosier.

Mais nous, nous bénirons l'Éternel, Dès maintenant et à jamais. Louez l'Éternel!

*Lāmmâ yōmārū hag-gōyīm 'ayê-nâ  
'ēlōhê-hem. Wē-lōhê-nū ḥaš-  
šāmayim kōl 'āšer ḥāpēs 'āsā.  
'āšabbê-hem keseḇ wə-zāhāḇ  
ma'āsê yaḏê 'ādām. Pê lā-hem wə-  
lō yaḏabbērū 'ēnayim lā-hem wə-lō  
yir'ū. 'ōznayim lā-hem wə-lō  
yišmā'ū 'ap lā-hem wə-lō yəriḥūn.  
Yaḏê-hem wə-lō yamīšūn raḡlē-hem  
wə-lō yaḥallēkū lō yehgū bi-ḡārōn-  
ām.*

*Wa-'ānaḥnū naḥārēk yāh mē-'attā  
wə-'ad 'ōlām halēlū yāh.*

כבוד על-חסדך על-אמתך: למה יאמרו  
הגוים איה-נא אלהיהם: ואלהינו  
בשמים כל אשר-חפץ עשה: עצביהם  
כסף וזהב מעשה ידי אדם: פה-להם  
ולא ידברו עינים להם ולא יראו: אזנים  
להם ולא ישמעו אף להם ולא יריחון:  
ידהם ולא ימישון רגליהם ולא יהלכו  
לאיהנו בגרונם: כמזהם יהיו עשיהם

הללויה ולא כל-ירדי רומה: ואנחנו  
נברך יה מעתה ועד-עולם הללויה:

## Hébreu biblique, un lexique cananéen dans le Nord-Ouest sémitique

	Hébreu	Araméen
« monter »	ʿLY 7/0 עלי	SLQ ʔ/ʔ סלק
« sortir »	YŠʔ ʔ77 יצא	NPQ ʔ77 נפק
« entrer, aller »	BWʔ ʔ77 בוא	ʿLL ʔ/0 עלל
« quitter »	ʿZB ʔ70 עזב	ŠBQ ʔ77 שבק
« dire »	DBR 994 דבר	MLL ʔ/7 מלל

## Hébreu biblique, un lexique sud-cananéen dans le cananéen

	Sud-cananéen	Nord-cananéen
« être »	Hébreu HYY $\text{היי}$ $\text{היה}$	Phénicien KWN $\text{כונ}$
« or »	Hébreu ZHB $\text{זהב}$ $\text{זהב}$	Phénicien ḤRṢ $\text{חרש}$ (heb plus rare <i>ḥārūš</i> $\text{חרוש}$ )
« faire »	Hébreu et moabite ṢY $\text{עשי}$ $\text{עשו}$	Phénicien P <sup>f</sup> L $\text{פלו}$ Amonnite $\text{פלו}$



## Hébreu biblique, des traces de lexique akkadien ancien et sumérien

### Hébreu

היכל	<i>hēkāl</i>	« palais »
אמן	<i>ʾāmmān</i>	« artisan »
איכר	<i>ʾikkār</i>	« paysan »
ארון	<i>ʾārōn</i>	« placard »
כיסא	<i>kissē</i>	« chaise »

### Origine akkadienne

<i>ekallu</i>	« grande maison » (< Sumérien <i>e-gal</i> )
<i>ummanu</i>	« artisan » (< Sum. <i>um-man</i> )
<i>igaru</i>	« paysan » (< Sum. <i>en-gar</i> )
<i>erenu</i>	« boîte »
<i>kussu</i>	« siège »

## Hébreu biblique, des emprunts à l'égyptien ancien

Hébreu	Origine égyptienne
יַאֲרֹן <i>yə'ōr</i> « fleuve, Nil »	<i>wrt</i> « Nil »
פַּרְעֹה <i>par'ô</i> « Pharaon »	<i>per 'a</i> « grande maison »
חֹתָם <i>ḥōtām</i> « cachet, anneau »	<i>ḥtm</i> 'sceau »
שׁוֹשַׁן <i>šōšān</i> « Lys »	<i>ššn</i> « lotus »

## Hébreu biblique, des emprunts au néo-babylonien

Hébreu	Origine akkadienne
איגרת <i>ʾiggeret</i> « lettre »	<i>egirtu</i>
מכס <i>meḵes</i> « taxe »	<i>miksu</i>
מדה <i>middâ</i> « tribut, taxe »	<i>mandattu</i>
סגן <i>səḡān</i> « préfet »	<i>šaknu</i> « gouverneur de province »
מזל <i>mazzāl</i> « chance, signe, position des étoiles »	<i>manzaltu / manzaztu</i> « position des étoiles »



## Hébreu biblique, des emprunts au persan

Hébreu

Persan ancien

אחשדרפן *ʾāḥašdarpān* « satrape, gouverneur »

*ḥšaçaḩāvan*

דת *dāt* « loi, édit »

*dāta*

פרדס *pardēs* « pré, verger > paradis, pré »

*pairi daēza* « enclos »





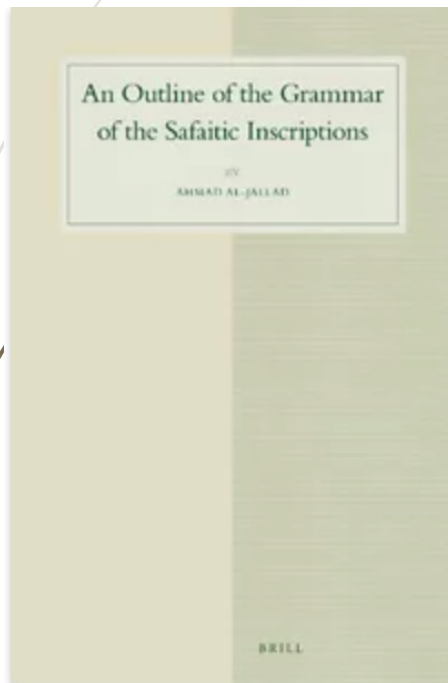


# La langue arabe

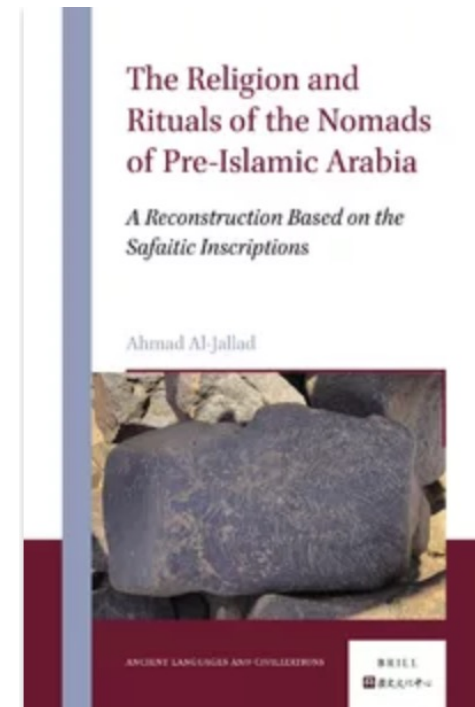
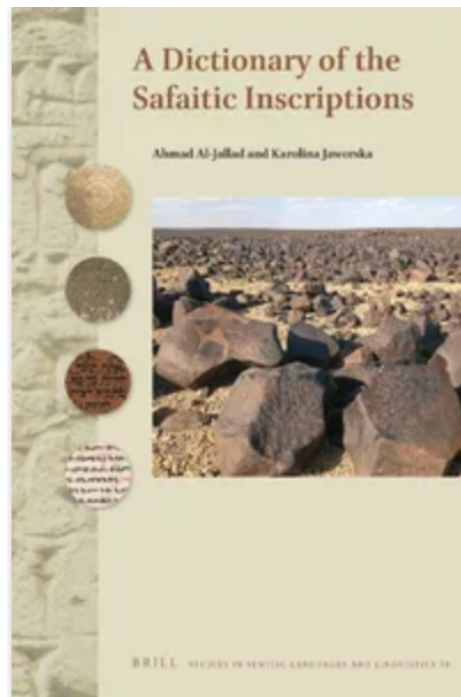
## -400 ? / +

# Qu'est-ce que l'arabe ?

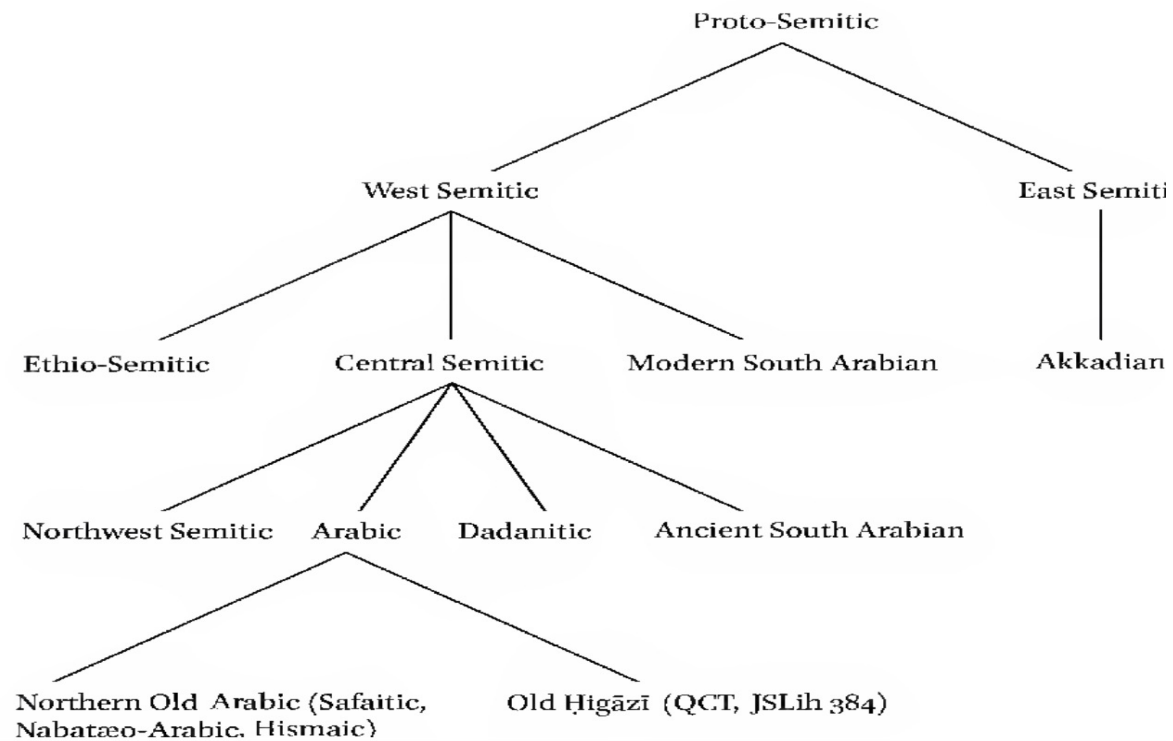
# Les travaux d'Ahmad Al-Jallad



Linguistique sémitique



# Les langues arabes





# Écriture arabe « safaitique »



## Quelques éléments propres aux langues arabes

- Perte du pronom *anāku*
- Remplacement du mimation par nunation
- Passifs de forme I en *mafʿūl*
- Mélodie vocalique au passif en u-i-a
- Prépositions *pi /fi*, *ʿend /ʿinda*, *ʿan, ladon / ladun* « près de »
- Vocatif suffixé –mma : arabe classique *allāhūmma* ‘Ô Allāh’; nord-arabe ancien (hismaitique) *hltm* : *hāllātomma* ‘Ô Allāt’.



## Safaitique / Nord-Arabe ancien de -400 à +400

Quelques prénoms arabes anciens :

ʕBDŠMS, MṬR, ʕBDLT...

Inscription funéraire safaitique +328:

TY NPŠ MR' LQYŠ BR 'MRW MLK 'L-'RB KL-H

*tī naps marʔal-qays BAR ʕamro malk ʔal-ʕarab koll-ah*

« *Voici le monument funéraire de Qays Bar Amro, roi de tous les arabes* »



## Arabe nabatéen

Extrait de texte estimé à +150 de l'ère chrétienne

P-YP'LL' PD' WL' 'TR'

*p<sup>h</sup>a-yapʕal lā pedā wa-lā ʔaṭarā*

« Il a travaillé sans faveur ni récompense »

## Greco-Arabe, premiers siècles de l'ère chrétienne

ΑΥΣΟΨΟΥΔΟΥ  
ΒΑΝΑΟΥ ΧΑΖΙΩ  
ΜΟΥΑΛΙΔΑΜΙΑΘΑ  
ΔΑΜΙΨΕΙΑΣΑΘΑΘΕ  
ΑΒΑΝΑΑΑΔΑΥΡΑ  
ΑΟΥΑΕΙΡΑΥΒΑΚΛΑ  
ΡΙΧΑΝΟΥ ΚΛΑ

Αυσος Ουδου Βαναου  
 Χαζιμμου αλ-Ιδαμι αθαοα  
 μι- Σεια ζαθαοε ω α  
 Βαναα α-δαυρα αουα  
 ειραυ βακλα βι-Χανου[v]

*ʿAws (bin) ʿūd(?) (bin)  
 Bannāʿ (bin) Kazim ʿal-  
 ʿidāmiyy ʿatawa mis-se ʿīʿ  
 śatāw wa Bannāʿa ʿad-  
 dawra wa yir ʿaw baqla  
 bi-kānūn*

ʿAws fils de ʿūd(?) fils de Bannā, fils de Kazim, l'ʿIdāmite, est venu de Seʿīʿ pour passer l'hiver avec Bannā chez lui et ils ont fait paître leurs troupeaux sur des herbes fraîches pendant Kānūn

# Le mot « cœur » en sémitique

## \**libb*

#Akkadian  
libbu 𒌷

𒌷, 𒌷𒌷, 𒌷𒌷𒌷, 𒌷𒌷𒌷, 𒌷𒌷, 𒌷𒌷, 𒌷𒌷, 𒌷𒌷, 𒌷𒌷, 𒌷𒌷

#Soqotri  
é'l'bəb / 'ilbib

#Eblaite  
libbu 𒌷𒌷𒌷

#Ugaritic  
libbu 𒌷𒌷𒌷

#Phoenician  
lb 𐤁𐤋

#Hebrew  
lēb / lēbāb לב לֵב

#Sabaean  
lb 𐩧𐩨

#Judeoaramaic  
libbā 𐤁𐤋𐤁

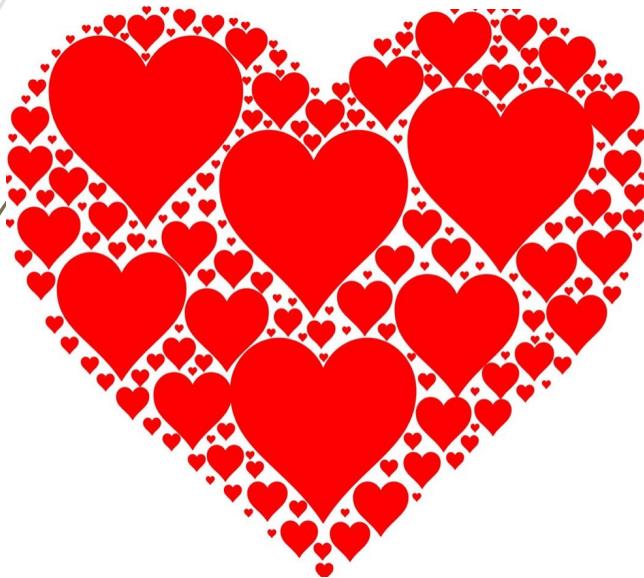
#Arabic  
lubb لُبّ "inside, core"

#Geez  
ləbb ልብ

#Syriac  
lebbā / libbā ܠܒܘܐ

#Mehri  
hə-wbēb

#Tigrinya  
ləbbi ልብ





# Le mot « chien » en sémitique

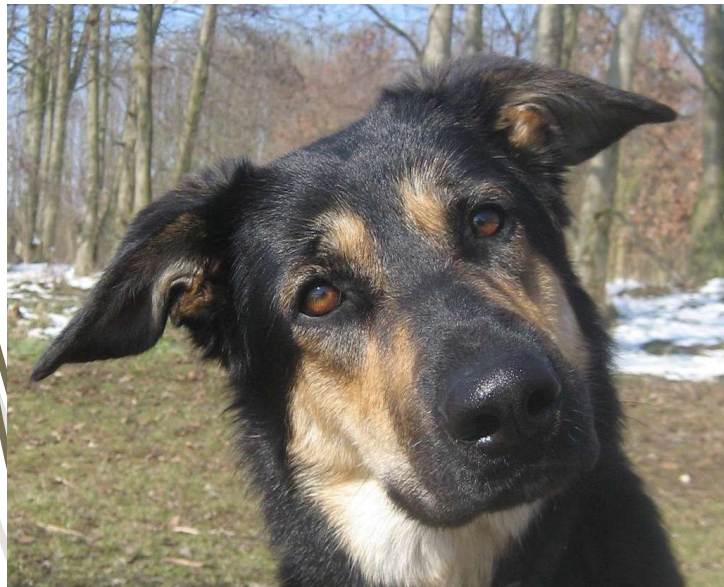
## \**kalb*

#Akkadian  
kalbu 𒌦

#Ugaritic  
kalbu 𐎗𐎗𐎒

#Phoenician  
klb 𐤊𐤋𐤁

#Hebrew  
keleb 𐤊𐤋𐤁



Linguistique sémitique

𐤊𐤋𐤁, 𐎗𐎗𐎒, 𐎗𐎗𐎒, 𐎗𐎗𐎒, 𐎗𐎗𐎒, 𐎗𐎗𐎒, 𐎗𐎗𐎒, 𐎗𐎗𐎒

#Arabic  
#Standard  
kalb كَلْب  
#Maghrebi  
kəlb كلب

#Sabaic #Hadramautic  
klb 𐩗𐩚𐩙

#JewishAramaic  
kalbā ܟܠܒܐ

#Mehri  
kawb, kōb

#Geez #Amharic #Tigre #Tigrinya  
kälb ክልብ

#Syriac  
kalbā ܟܠܒܐ

#Jibbali  
kóbbəʿél

## Judéo-nabatéo-arabe +303



W-KTB' DNH KTB YWM HG 'LPṬYR

*We ketba denah ktab yawm ḥagg 'al-p<sup>h</sup>aṭīr*

« Et cette inscription, il l'a faite le jour de la  
célébration du pain sans levain »

SNT M'T W TS'YN W SB'

« L'année 197 »

(de la province d'Arabie donc  $197 + 106 = 303$ ).

מעשה די תלאתא דתלאמדא די שלמה המלך עליו השלום. האד 3  
דתלאמדא כאנו כואן ועמלו פבאלהום באס ימסיו יתעללמו אלחכמה,  
וכאנו ימסיו מן בלאד לבלאד חתא די אוצלו לירושלים תובב"א. ומסאו  
לענד שלמה המלך, וכיף דכלו לקדדאמו, קאלולו "כא תעארף אסידנא  
באיין חנא זינא מן בלאד בעידא באס נתעללמו אלחוכמה". קאלהום "גלסו  
מעייא וכדמולי. ודי יחב יתעללם יתעללם, ודי מא חב יתעללם יכון יקבד  
יזארטו".

וגלסו האדוך תלאתא דתלאמדא 13 לעאם מעא שלמה המלך, וכיף כמלו  
13 לעאם קאל ואחד אללאכור " אס האדסי עמלנא? טרכנא דייארנא  
וואלדינא, מא סופנאהום האדי 13 לעאם וחנא מזליין מן בלאדנא. וזינא  
להנא באס נתעללמו לחוכמה וחנא ליום מא תעללמנא חתא חאזא, וכדמנא  
לשלמה המלך באטל. די רבחנא הווא למאכלא די כלנא ענדו. ואס טלענא  
מן האד סי?

## Darija marocaine

80

Had rappeur li kna ktachfnah f'projet dial **Don Bigg** à l'époque rje3 3awtani b'wahd le clip smito « 7mamti », fine l3eb 3la une instrumentale dansante w khda wahd le thème li makanchoufouch bzaff f'rap maghribi, une direction artistique li hia mziana, b'un clip mkhdoum mziane, Ayoun Elhak tahoua se professionnalise encore plus, rap maghribi ghadi w kizid l9dam, nkhlwkwoum tchofo.



